



中華  
文化節

CHINESE  
CULTURE  
FESTIVAL



紹興

# 小百花

文采武韻誠臻美  
越藝珍品展風儀

*A Stellar Cast Fusing Literary Grace  
and Martial Splendour*



Xiaobaihua  
Yue Opera  
Troupe of  
Shaoxing

越  
劇  
團



中國戲曲節  
2025  
CHINESE OPERA FESTIVAL

18-20.7.2025 7:30pm  
(五Fri - 日Sun)

葵青劇院演藝廳  
Auditorium,  
Kwai Tsing Theatre

呈獻 Presented by



中華人民共和國香港特別行政區政府  
文化體育及旅遊局  
Culture, Sports and Tourism Bureau  
The Government of the Hong Kong Special Administrative Region  
of the People's Republic of China

策劃 Organised by



康樂及文化事務署  
Leisure and Cultural  
Services Department



弘揚中華文化辦公室  
CHINESE CULTURE PROMOTION OFFICE



中華  
文化節  
2025  
CHINESE  
CULTURE  
FESTIVAL

開千載文明之宇  
啓舞樂詩情之宙

EXPLORING THE UNIVERSE OF  
A MILLENNIUM OF CIVILISATION  
UNVEILING THE GRANDEUR OF  
CHINESE ART AND POETRY

六月至九月 • June to September

門票現於城市售票網公开发售  
Tickets **NOW** available at URBTTX

查詢 Enquiries 2268 7323 (節目 Programme) | 3166 1100 (票務 Ticketing)  
購票 Booking 3166 1288 | www.urbtix.hk

[www.ccf.gov.hk](http://www.ccf.gov.hk)

呈獻 Presented by



中華人民共和國香港特別行政區政府  
文化體育及旅遊局  
Culture, Sports and Tourism Bureau  
The Government of the Hong Kong Special Administrative Region  
of the People's Republic of China

策劃 Organised by



康樂及文化事務署  
Leisure and Cultural  
Services Department



弘揚中華文化辦公室  
CHINESE CULTURE PROMOTION OFFICE

節目詳情 Details





# 越劇

## Yue Opera

越劇以浙江嵊縣地方方言和民間音樂為淵源，以板腔體及不同唱腔流派為主要特徵，音樂優美婉約，妝扮典雅華貴；人物不勾臉譜，表演融合內心體驗，題材亦較為廣闊，深受觀眾喜愛。

越劇是由說唱藝術「落地唱書」衍發而成，主要以篤鼓和檀板伴奏，故又被稱為「的篤班」或「小歌班」。隨著小歌班在浙江東南部流傳，唱腔由原用的「吟哦調」發展至較複雜的旋律樂器伴奏。後來，小歌班陸續進入上海，吸收了紹劇的唱腔和京劇的舞蹈，為了與「紹興大班」有所區別，改名「紹興文戲」。至四十年代，越劇經歷了全面的藝術改革，建立導演制度，改進服裝、化妝、舞台佈景、燈光等，並吸收了崑曲和話劇之長處，在表演藝術上得到更豐富的發展。

Yue Opera, originating from the local dialect and folk music in Shengxian County, Zhejiang Province, has evolved significantly over the past century. Characterised primarily by the *banqiang* style, which involves accompaniment by a small drum and wood clappers, Yue Opera incorporates various musical schools. Yue Opera singers do not paint faces; instead, performers convey their characters' innermost experiences through expressive acting and vocal performance, comparable to musicals. Yue Opera covers a wider range of subjects than other genres, making it very appealing to audiences.

Yue Opera first developed from the narrative singing genre known as *luodi changshu*. In its early days, it was a modest form of theatrical entertainment with performances by a small troupe accompanied by two percussive instruments, a *dugu* and a *tanban*. This form of performance led to the troupe being called a *didu* troupe or *xiaoge* troupe. As these itinerant troupes gained wider recognition in the southeastern part of Zhejiang Province, the vocal performances began to incorporate more instruments, and the melodic elements became more complex.

Upon arriving in Shanghai, the troupes assimilated vocal patterns from Shaoxing Opera and dance movements from Peking Opera to enrich their content. To differentiate themselves from the larger-scale original Shaoxing Opera troupes, they renamed themselves 'Shaoxing civil plays'. By the 1940s, Yue Opera had completed its transformation with a fully established production system and enhancements to costumes, make-up, stage sets, and lighting. By incorporating outstanding features of *Kunqu* and stage plays, Yue Opera had matured into a full-fledged performing art.

18.7.2025

五 Fri | 7:30pm

*The  
Peacock  
Flies  
Southeast*

《孔雀東南飛》

「孔雀東南飛，五里一徘徊」，作品寫封建時代一對璧人被拆散東西的漢樂府敘事詩，迴響千年，感動無數心靈，更成為藝團爭相傳頌的不朽經典。1950年，范(瑞娟)派的蒼勁風骨與傅(全香)派的婉轉鶯啼精心結合，將這齣越劇昇華至藝術巔峰。承襲恩師衣鉢，范派傳人吳鳳花與傅派傳人陳飛多年來合作無間，把焦仲卿與劉蘭芝的血淚詩篇譜寫成舞台上的生死戀曲。

吳鳳花憑藉紮實功底，細膩刻劃焦仲卿在孝經鐵律與鴛鴦血誓間的心靈掙扎，抖袖頓足之際盡顯心中煎熬，悲愴唱段裡迴盪著萬般無奈。陳飛則以傅派獨有的柔美風韻，在翩躚水袖間描繪劉蘭芝溫婉善良的天性、堅貞不渝的愛情，柔情與剛骨完美交織。絕妙古詩「人去樓空空寂寂」幻化為戲曲詞句，愛恨篇章隨鑼鼓絲竹重現光華，觀眾彷彿與這對小情人一同墮入命運漩渦，親歷那段生死纏綿的愛情悲歌。





*The Peacock Flies Southeast* is a long narrative poem dating back to the Eastern Han dynasty. It relates the tragic tale of a loving couple, Jiao Zhongqing and Liu Lanzhi, who are forced to be separated by the husband's mother. The story has been immortalised on countless stages over time. In 1950, two virtuoso artists of Yue Opera—Fan Ruijuan and Fu Quanxiang—meticulously created a stage production of the same title that soon became a pinnacle of the art form. Decades later, the mentees of Fan and Fu—Wu Fenghua and Chen Fei—joined forces to revive the play.

Wu Fenghua plays Jiao Zhongqing, expressing the character's struggles between filial piety and a love pledge through the tremors of his sleeves, anguished stamping of his feet, and helplessness in his tearful weeping. Chen Fei's Liu Lanzhi is full of feminine charm. Delicate yet steadfast in her love, she captivates the audience's hearts with her 'sleeve dance'. With the accompanying ensemble's gongs, drums, and strings, ancient verses turn into dramatic struggles on stage, and the audience is swept into the love tragedy so poignantly told.

# 劇情

## Synopsis

建安年間，廬江府小吏焦仲卿，在新婚的那天，親友見了新娘劉蘭芝都非常稱頌，並把他倆比作一對孔雀。然而這位新媳婦未能博得焦母的歡心，她認為這位媳婦過於「自專由」和「無禮節」。又因聽信鄰居河東大娘的閒言閒語，嚮往著東家好女的美貌和富有，意欲驅遣蘭芝，復為其子另選高門。其後，她終於借故逼令仲卿將蘭芝休棄。

仲卿和蘭芝原是一對恩愛夫妻，驟遇此變，悲痛不已。在送別之時，他們立下誓言，彼此永不渝盟，以圖日後鴛夢重圓。蘭芝有個性如暴雷的哥哥，當他知道胞妹無端遭人休棄，立即就要去焦門理論，卻被他妹妹勸住，說是仲卿不久就會來迎她返歸。誰知許久未見焦家有來迎回蘭芝的跡象。倒是遣媒的人不時接踵而至，蘭芝在母兄的勸說催逼下，只得忍痛依允再嫁。她千萬愁思卻無處傾訴，只好在黃昏人靜後悄悄出門啼哭，恰好仲卿聞訊趕來。別後重逢，他們互訴心曲，相期以同生死來力踐前盟。婚期到了，蘭芝投身清池以踐盟約，仲卿也掛枝殉情。

The story takes place during the Eastern Han period (196-220) in Lujiang Prefecture. Jiao Zhongqing, a minor official, marries Liu Lanzhi. On their wedding day, relatives praise them, likening them to a pair of peacocks.

Unfortunately, Jiao's mother does not favour Lanzhi, viewing her as 'self-willed' and 'lacking manners'. Influenced by gossips, she aspires to marry her son to a wealthier girl. Years later, she forces Zhongqing to divorce Lanzhi. The once-loving couple is devastated by this sudden change. At their parting, they vow never to break their bond and hope to reunite. Lanzhi's fiery-tempered brother wants to confront the Jiao family but is persuaded by Lanzhi to wait, believing Zhongqing will return for her. However, time passes with no sign from Zhongqing, and matchmakers pressuring Lanzhi to agree to a second marriage. Overwhelmed with sorrow, Lanzhi sneaks out alone at dusk to weep. Zhongqing arrives, having heard of her plight. They pour out their hearts to each other and pledge to die together to fulfil their vow. On the wedding day, Lanzhi throws herself into a pool to keep her promise, and Zhongqing hangs himself from a tree to follow her in death.







第一場	雀喻	Scene 1	<i>The Marriage of the Peacocks</i>
第二場	雀難	Scene 2	<i>The Ensuing Calamity</i>
第三場	雀離	Scene 3	<i>Arrival of the Disaster</i>
第四場	雀盟	Scene 4	<i>The Vows of the Peacocks</i>

中場休息15分鐘 Intermission of 15 minutes

第五場	雀歸	Scene 5	<i>Lanzhi Returning to Her Own Home</i>
第六場	雀變	Scene 6	<i>A Change of Heart</i>
第七場	雀會	Scene 7	<i>Meeting of the Peacocks</i>
第八場	雀亡	Scene 8	<i>Death of the Peacocks</i>

節目長約2小時50分鐘

Running time of the performance is approximately 2 hours 50 minutes



演員表 Main Cast

焦仲卿	Jiao Zhongqing	: 吳鳳花	Wu Fenghua
劉蘭芝	Liu Lanzhi	: 陳飛	Chen Fei
焦母	Jiao's Mother	: 潘琴	Pan Qin
劉兄	Liu's Brother	: 丁媛	Ding Yuan
劉母	Liu's Mother	: 胡小鳳	Hu Xiaofeng
小姑	Younger Sister-in-Law	: 陳雯婷	Chen Wenting
河東大娘	Hedong Aunt	: 陳麗	Chen Li
使女	Maid	: 孫琴菲	Sun Qinfei
小廝	Servant Boy	: 屠少樺	Tu Shaohua
五郎	Wulang	: 婁周英	Lou Zhouying
丞	Cheng	: 裘再萍	Qiu Zaiping
車夫	Coachman	: 何夢萊	He Menglai



19.7.2025

六 Sat | 7:30pm

*The  
Aloeswood  
Fan*

《沉香扇》

越劇《沉香扇》風格清新，呂派名家花旦吳素英以扣人心弦的演技和唱腔，將尚書府千金蔡蘭英演繹得靈韻天成，團扇半掩處秋瞳剪水，既有深閨少女的嬌憨之態，又悄然透出突破禮教的鋒芒稜角，一顰一笑靈動而富層次。吳鳳花飾演的布衣才子徐文秀帥氣十足，縱以一襲天青書僮裝束示人，亦難掩其儒雅風流、才氣縱橫的氣質。一句「你我鸞鳳兩分開，我日思夜想鎖雙眉」，將觀眾引領入這場書生與千金的跨門第愛情故事，情節跌宕起伏，既有錯身擦肩的遺憾，也有浪漫巧合的驚喜，當然不乏撩動心弦的高光時刻。這對梅花獎得主將青澀戀人從相識到傾慕的情感昇華演繹得精緻感人，在笑淚交織間表現出動人心緒的純愛之美。

*The Aloeswood Fan* delights with its fresh approach in staging. Wu Suying, a renowned actress in *dan* (female lead) roles of the Lu Ruiying operatic school, vividly brings a high-born young lady's charm to life. As the daughter of a senior minister, Cai Lanying has a delicate demeanour full of girlish charm, yet also reveals a hidden wilfulness to defy convention and restrictions. Wu Fenghua as young scholar Xu Wenxiu radiates flair and wit despite his page boy guise. The meeting between the scholar and the high-born young lady, and their strong resilience to feudal oppressions create many twists and turns. As Plum Blossom Award winners, both leads elevate the story of young people's infatuation to a celebration of pure love.







## 劇情

### Synopsis

徐文秀在河南大悲寺遇見兵部尚書之女蔡蘭英，一見傾心。通過賣身投靠進入蔡府，二人終於私定終身。徐得中狀元後，在母舅陸朝龍家中巧遇女扮男裝與他同科得中的蔡蘭英。蘭英在戲弄他一番以後才夫妻相會，並說出為他違抗母命，改裝出逃被陸朝龍收為義子的情由。兩人在陸朝龍的協助下，巧妙地迫使蔡尚書夫婦允將蘭英許配徐文秀。

Xu Wenxiu encounters Cai Lanying, the daughter of the Minister of War, at the Great Compassion Monastery in Henan and falls in love with her at first sight. To be near her, he pretends to be so destitute that he sells himself as a page in the Cai household. Touched by his devotion, Lanying agrees to a secret marriage vow. Later, Xu tops the civil examinations and, while at his maternal uncle Lu Chaolong's residence, unexpectedly sees Lanying again. She has disguised herself as a man to take the same exam and has also come out on top. After teasing him for a bit in her male disguise, she reveals her identity and explains how she defied her mother's orders, escaped her family home in male attire, and was taken in by Lu Chaolong as an adopted son. With Lu's assistance, they cleverly compel Minister Cai and his wife to give their blessing and formally betroth Lanying to Xu.



第一場	遊寺	Scene 1	<i>Taking a Tour of the Temple</i>
第二場	尋芳	Scene 2	<i>Looking for the Sweet Lady</i>
第三場	賣身	Scene 3	<i>Selling Himself as a Page</i>
第四場	遊園	Scene 4	<i>Wandering in the Garden</i>
第五場	定情	Scene 5	<i>Taking a Love Vow</i>
第六場	出走	Scene 6	<i>Running away from Home</i>

中場休息15分鐘 Intermission of 15 minutes

第七場	認子	Scene 7	<i>Adopting a Son</i>
第八場	書房會	Scene 8	<i>Reunion in the Study</i>
第九場	三元奪妻	Scene 9	<i>Three Top Scholars Vying for One Wife</i>

節目長約3小時

Running time of the performance is approximately 3 hours



演員表 Main Cast

徐文秀	Xu Wenxiu	:	吳鳳花	Wu Fenghua
蔡蘭英	Cai Lanying	:	吳素英	Wu Suying
蔡德慶	Cai Deqing	:	潘琴	Pan Qin
陸朝龍	Lu Chaolong	:	樓慧琴	Lou Huiqin
蔡夫人	Madam Cai	:	陳麗	Chen Li
蔡天標	Cai Tianbiao	:	何夢萊	He Menglai
翠香	Cuixiang	:	陳雯婷	Chen Wenting
小和尚	Novice Monk	:	屠少樺	Tu Shaohua



20.7.2025

日 Sun | 7:30pm

*Mu Guiying  
Takes  
Command*

《穆桂英掛帥》

堪稱紹興小百花「文武大戲」的扛鼎之作，由陳飛、吳鳳花領銜主演的《穆桂英掛帥》既傳承越劇細膩婉轉的文戲精髓，又融入越劇罕見大開大合的武戲氣魄，展現出非一般的女子越劇風華。以刀馬旦英氣亮相的陳飛，將穆桂英的颯爽英姿與沉穩睿智完美結合，唱腔激昂高亢，盡顯巾幗雷霆氣魄。同樣英氣煥發的花將軍則由吳鳳花突破越劇小生範式，以深厚的武戲功底駕馭長靠武生的鋼筋鐵骨，讓少年將軍楊宗保的豪情壯志穿透歷史塵煙在舞台閃閃生光。作為劇團藝術風格集大成之作，《穆桂英掛帥》彰顯劇團「文武兼備」的看家本領，印證了「以武載文、以文潤武」的創作精髓，經劇團四十年藝術積澱，成就越劇「文戲武演」的創新征程。

*Mu Guiying Takes Command* stands as a signature work of Xiaobaihua Yue Opera Troupe of Shaoxing, fusing Yue Opera's lyrical elegance with rare martial grandeur. In this bold reinterpretation, Chen Fei takes the stage as the legendary heroine and warrior Mu Guiying, capturing both her commanding presence and strategic brilliance. Her soaring vocals and resolute movements conjure the storm-like force of a woman who leads with wisdom and valour. Equally striking is Wu Fenghua's portrayal of the young General Yang Zongbao. Breaking the mould of *xiaosheng* (young male) roles in traditional Yue Opera, she demonstrates her solid martial arts training through her fluid control of the steely, powerful moves of *changkao wusheng* (military male in full armour). This production is the culmination of forty years of artistic legacy of the troupe. It encapsulates its motto of striving to achieve high standards in both civil and martial repertoires, to let lyricism enrich action, and action elevate lyricism.





## 劇情

### Synopsis

北宋年間，北遼蕭天佐興兵犯境，在九龍峪擺下天門陣，企圖併吞中原，時楊延昭奉旨出征，不料軍糧落入穆桂英之手。楊宗保奉命前去索糧，又被穆桂英生擒上山，招親成婚。

楊延昭知穆桂英是忠良之後，又有文韜武略之才，諄諄慰勸她下山投宋，共破天門陣並將帥位讓給年輕的穆桂英。

奸臣王欽，私通遼邦，施展奸計，阻撓穆桂英掛帥。穆桂英威武不屈，剷除內奸，統率三軍，勇破天門陣。

The story takes place during the Northern Song dynasty (960-1127). The Northern Liao invades the border and sets up the Tianmen formation at Jiulongyu, aiming to conquer the Central Plains. Yang Yanzhao receives imperial orders to lead the campaign, but on the way, the army provisions are seized by Mu Guiying and her female soldiers. Yang Zongbao is sent to retrieve the supplies but is captured by Mu on the mountain. She falls in love with him and proposes marriage. Yang Yanzhao recognises that Mu is from a loyal and virtuous family, and is talented in both strategy and martial arts. He earnestly persuades her to come down from the mountain, join the Song forces, and help break the Tianmen formation, even offering to relinquish command to her. The treacherous minister Wang Qin, who secretly colludes with the Liao kingdom, schemes to obstruct Mu from taking command. Undaunted and resolute, Mu Guiying eliminates the traitor, takes up the commander's seal, leads the army, and valiantly breaks the Tianmen formation.





第一場	練兵	Scene 1	<i>The Drill</i>
第二場	索糧	Scene 2	<i>Demanding the Return of the Army Supplies</i>
第三場	招親	Scene 3	<i>Romance Blooms</i>
第四場	斬子	Scene 4	<i>Executing the Son</i>

中場休息15分鐘 Intermission of 15 minutes

第五場	掛帥	Scene 5	<i>Taking Command</i>
第六場	破陣	Scene 6	<i>Breaking the Formation</i>

節目長約2小時30分鐘

Running time of the performance is approximately 2 hours 30 minutes



#### 演員表

穆桂英	Mu Guiying	:	陳飛	Chen Fei
楊宗保	Yang Zongbao	:	吳鳳花	Wu Fenghua
楊延昭	Yang Yanzhao	:	樓慧琴	Lou Huiqin
八賢王	The Eighth Prince	:	婁周英	Lou Zhouying
焦贊	Jiao Zan	:	何夢萊	He Menglai
佘太君	Dowager She	:	錢世穎	Qian Shiyang
八姐	Eighth Sister	:	周怡	Zhou Yi
九妹	Ninth Sister	:	謝小	Xie Xiao
穆瓜	Mu Gua	:	潘琴	Pan Qin
蕭天佐	Xiao Tianzuo	:	黃佳楠	Huang Jianan
蕭金	Xiao Jin	:	屠少樺	Tu Shaohua
黃瓊女	Huang Qiongnu	:	沈佳敏	Shen Jiamin

# 紹興小百花越劇團

Xiaobaihua Yue Opera Troupe of Shaoxing

紹興小百花越劇團成立於1986年，劇團以「出人出戲出效益」為宗旨，近四十年來，以充滿生機活力、整齊和諧陣容、文武兼備特色、嚴謹樸實團風以及高質量劇目活躍在江、浙、滬，輾轉於城鄉中，並應邀赴新加坡、泰國、香港等地獻演。

劇團一批文武兼備的優秀演員，包括吳鳳花、吳素英、陳飛和張琳先後獲得中國戲劇梅花獎，其中吳鳳花榮獲「二度梅」、文華表演獎等。青年演員陳雯婷、裘再萍、婁周英、謝小、樓慧琴、何夢萊等茁壯成長，新一代「小百花」孫琴菲、韓夢莎、陳蒙爾、錢世穎、黃佳楠等已嶄露頭角，六代演員傳承有序、同台生輝。

劇團創作排演的《一錢太守》、《李慧娘》、《狸貓換太子》、《屈原》等先後榮獲中國戲劇節、中國越劇藝術節、中國戲曲學會獎等獎項。





Founded in 1986, the Xiaobaihua Yue Opera Troupe of Shaoxing has focused on 'cultivating talent, producing fine works, and creating benefits'. Over nearly four decades, it has become a prominent presence in Jiangsu, Zhejiang, and Shanghai, known for its vibrant and cohesive ensemble skilled in both civil and martial repertoires. The troupe has toured extensively, performing in urban and rural areas domestically and internationally in locations such as Singapore, Thailand and Hong Kong, etc.

Numerous outstanding artists have emerged from the troupe, including Wu Fenghua, Wu Suying, Chen Fei and Zhang Lin, all of whom have received the prestigious China Theatre Plum Blossom Award. The two-time recipient of the Plum Blossom Award Wu Fenghua has also been honoured with the Wenhua Performance Award. Younger talents like Chen Wenting, Qiu Zaiping and Lou Zhouying are rising stars, while the next generation, including Sun Qinfei and Han Mengsha, is also making strides. Six generations of performers now share the stage, showcasing their rich legacy.

Notable productions such as *The Honest Magistrate*, *Li Huiniang*, *How a Dead Cat was Substituted for a New-born Prince*, and *Qu Yuan* have garnered numerous awards at festivals like the China Theatre Festival, the China Yue Opera Art Festival and the China Xiqu Society Awards of Shaoxing and Zhejiang.



# 主要演員

## Main Cast

### 吳鳳花 Wu Fenghua

一級演員，工小生，師承范瑞娟。曾獲第十三及第二十五屆中國戲劇梅花獎、文化部文華表演獎，上海白玉蘭獎、第二屆浙江省戲劇小百花匯演金藝獎、優秀小百花獎、浙江省戲曲明星獎、第五屆浙江省戲劇節演員一等獎、中國小百花越劇節金獎、第七、九、十、十二屆浙江省戲劇節優秀表演獎及第十五屆上海白玉蘭戲劇表演藝術獎等。代表作品有《狸貓換太子》、《陸文龍》、《屈原》、《孔雀東南飛》等。



Wu Fenghua is a Class One Performer trained in *xiaosheng* (young male) roles in the Fan (Ruijuan) School. She was a recipient of the 13<sup>th</sup> and 25<sup>th</sup> China Theatre Plum Blossom Award, the Wenhua Performance Award from the Ministry of Culture, the Shanghai Magnolia Award, the Golden Artistry Award and the Distinguished Xiaobaihua Award at the 2<sup>nd</sup> Zhejiang Province Xiaobaihua Showcase, the Zhejiang Province 'Star of Chinese Opera' Award, the Class One Actor Award at the 5<sup>th</sup> Zhejiang Theatre Festival, the Gold Award in the Chinese Xiaobaihua Yue Opera Festival, the Distinguished Performance Award at the 7<sup>th</sup>, 9<sup>th</sup>, 10<sup>th</sup> and 12<sup>th</sup> Zhejiang Theatre Festival and the 15<sup>th</sup> White Magnolia Awards for Theatrical Performing Arts of Shanghai. Her best-known works include

*How a Dead Cat was Substituted for a New-born Prince, Lu Wenlong, Qu Yuan, and The Peacock Flies Southeast.*





## 吳素英 Wu Suying

一級演員，工花旦，師承呂瑞英。曾獲第二十四屆中國戲劇梅花獎、全國越劇青年演員電視大選賽最佳演員獎、第二屆浙江省戲劇小百花匯演金藝獎、優秀小百花獎；首屆浙江省戲曲明星獎、第五屆浙江省戲劇節演員一等獎、第七、十、十二屆浙江省戲劇節優秀表演獎、中國小百花越劇節金獎等。代表作品有《狸貓換太子》、《陸文龍》、《李慧娘》、《沉香扇》等。

Wu Suying is a Class One Performer specialised in *huadan* (young female) roles in the Lu (Ruiying) School. She won the 24<sup>th</sup> China Theatre Plum Blossom Award, the Best Performer Award at the All China Yue Opera Young Performers Television Contest, the Golden Artistry Award and the Distinguished Xiaobaihua Award at the 2<sup>nd</sup> Zhejiang Province Xiaobaihua Showcase, the first Zhejiang Province 'Star of Chinese Opera' Award, the Class One Actor Award at the 5<sup>th</sup> Zhejiang Theatre Festival, and the Distinguished Performance Award at the 7<sup>th</sup>, 10<sup>th</sup> and 12<sup>th</sup> Zhejiang Theatre Festival and the Gold Award at the China Xiaobaihua Yue Opera Festival. Her best-known works include *How a Dead Cat was Substituted for a New-born Prince*, *Lu Wenlong*, *Li Huiniang*, and *The Aloeswood Fan*.



## 陳飛 Chen Fei

一級演員，工花旦，師承傅全香。曾獲第二十二屆中國戲劇梅花獎、上海白玉蘭獎、第二屆浙江省戲劇小百花匯演金藝獎、優秀小百花獎、浙江省戲曲明星獎、第五屆浙江省戲劇節演員一等獎、第七、九、十、十二屆浙江省戲劇節優秀表演獎及中國小百花越劇節金獎等。代表作品有《狸貓換太子》、《情探》、《劈山救母》、《穆桂英掛帥》等。

Chen Fei is a Class One Performer specialised in *huadan* (young female) roles in the Fu (Quanxiang) School. She was a recipient of the 22<sup>nd</sup> China Theatre Plum Blossom Award, the Shanghai Magnolia Award, the Golden Artistry Award and the Distinguished Xiaobaihua Award at the 2<sup>nd</sup> Zhejiang Province Xiaobaihua Showcase, the Zhejiang Province 'Star of Chinese Opera' Award, the Class One Actor Award at the 5<sup>th</sup> Zhejiang Theatre Festival, the Distinguished Performance Award at the 7<sup>th</sup>, 9<sup>th</sup>, 10<sup>th</sup> and 12<sup>th</sup> Zhejiang Theatre Festival and the Gold Award at the China Xiaobaihua Yue Opera Festival. Her best-known works include *How a Dead Cat was Substituted for a New-born Prince*, *Trials of Love*, *Cleaving Open the Mountain to Save His Mother*, and *Mu Guiying Takes Command*.



## 潘琴 Pan Qin

一級演員，工丑行兼演老旦。曾獲浙江省第二屆戲劇小百花匯演優秀小百花獎、紹興市戲劇節表演三等獎等。代表作品有《穆桂英掛帥》、《孔雀東南飛》、《何文秀》等。

Pan Qin is a Class One Performer specialised in *chou* (comic) and *laodan* (old female) roles. She was the winner of the Distinguished Xiaobaihua Award at the 2<sup>nd</sup> Zhejiang Province Xiaobaihua Showcase and the Class Three Award for Performance at the 10<sup>th</sup> Shaoxing City Theatre Festival. Her best-known works include *Mu Guiying Takes Command*, *The Peacock Flies Southeast*, and *He Wenxiu*.



## 裘再萍 Qiu Zaiping

一級演員，工小生。曾獲紹興市戲曲大賽二等獎、紹興市越劇青年演員大獎賽優秀表演獎、菊花獎、第九屆紹興市戲劇節演員三等獎、第十一屆紹興市戲劇節演員一等獎、2012年紹興市青年戲曲演員折子戲大賽銀獎。代表作品有《雙玉蟬》、《宇宙鋒》、《五女拜壽》等。

Qiu Zaiping is a Class One Performer specialised in *xiaosheng* (young male) roles. She has received several awards, including a Class Two Award at the Shaoxing City Traditional Theatre Competition, the Distinguished Performance Award and the Chrysanthemum Award at the Shaoxing Yue Opera Young Performers Grand Prix, a Class Three Award for Performance at the 9<sup>th</sup> Shaoxing City Theatre Festival, a Class One Award for Performance at the 11<sup>th</sup> Shaoxing City Theatre Festival, and a Silver Award at the Shaoxing City Competition for Young Performers in Excerpts in Traditional Theatre in 2012. Her best-known works include *Twin Jade Cicadas*, *The Cosmic Sword*, and *Birthday Celebrations by Five Daughters*.





## 樓慧琴 Lou Huiqin

二級演員，工老生。曾獲第十屆紹興市戲劇節表演二等獎、第十一屆紹興市青年戲曲演員折子戲比賽三等獎、2015年紹興市戲劇折子戲大賽表演銀獎。代表作品有《屈原》、《穆桂英掛帥》、《狸貓換太子》等。

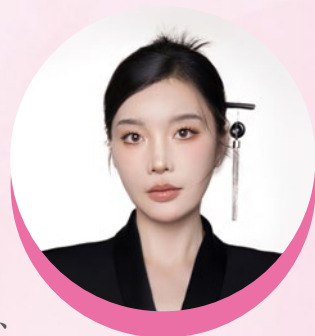
Lou Huiqin is a Class Two Performer specialised in *laosheng* (old male) roles. She won the Class Two Award for Performance at the 10<sup>th</sup> Shaoxing City Theatre Festival, the Class Three Award at the 11<sup>th</sup> Shaoxing City Competition for Young Performers in Excerpt in Traditional Theatre and the Silver Award at the Shaoxing City Competition for Excerpt in Traditional Theatre in 2015. Her best-known works include *Qu Yuan*, *Mu Guiying Takes Command*, and *How a Dead Cat was Substituted for a New-born Prince*.



## 胡小鳳 Hu Xiaofeng

工花旦，曾獲紹興市戲曲大賽葵花獎、第四屆中國曲藝節優秀表演獎、2015年紹興市戲劇折子戲大賽金獎、2022年浙江衛視中國好聲音越劇特別季「金質越聲獎」。入選2024年紹興市中青年文藝人才庫成員。代表作品有《孔雀東南飛》、《李娃傳》、《梁祝》等。

Hu Xiaofeng specialises in *huadan* (young female) roles. She has received numerous awards, including the Sunflower Award at the Shaoxing City Traditional Theatre Competition, the Distinguished Performance Award at the 4<sup>th</sup> China Quyi (Song Art) Festival, the Gold Award at the 2015 Shaoxing City Competition for Excerpts in Traditional Theatre, and the Golden Yue Voice Award in the Yue Opera Special Season of Sing! China on Zhejiang Satellite TV in 2022. In 2024, she was selected for the Young to Middle-aged Artists Talent Pool of Shaoxing City. Her best-known works include *The Peacock Flies Southeast*, *The Story of Li Wa*, and *The Butterfly Lovers*.



## 陳雯婷 Chen Wenting

二級演員，工花旦，師承吳素英。現任紹興小百花越劇藝術傳習中心副主任。曾獲浙江省越劇青年演員大獎賽優秀表演獎、第十一屆紹興市戲劇節青年演員折子戲比賽演員一等獎、紹興戲劇蘭花獎表演獎、「越女爭鋒」全國越劇青年演員電視挑戰賽銅獎，入選2023年紹興市中青年文藝人才庫成員。

Chen Wenting is a Class Two Performer specialised in *huadan* (young female) roles trained under Wu Suying. She currently serves as the Deputy Director of the Shaoxing Xiaobaihua Yue Opera Art Training Center. Chen has received several awards, including the Distinguished Performance Award at the Zhejiang Province Yue Opera Young Performers Grand Prix, a Class One Award for Performance in the Competition for Excerpts in Traditional Theatre at the 11<sup>th</sup> Shaoxing City Theatre Festival, the Shaoxing Theatre Orchid Award for Performance, and the Bronze Award at the *Yuenu Zhengfeng* National Yue Opera Young Performers Television Challenge. In 2023, she was selected for the Young to Middle-aged Artists Talent Pool of Shaoxing City.



## 錢世穎 Qian Shiyong

工老旦，曾獲浙江省青年戲曲演員大賽二等獎、紹興市戲曲折子戲大賽金獎、「新松計劃」浙江省青年戲曲演員大賽銅獎、紹興市青年演員（演奏者）基本功大賽演員文組綜合銀牌、最佳唱腔獎。

Qian Shiyong specialises in *laodan* (old female) roles. She has received numerous awards, including the Class Two Award at the Zhejiang Province Young Performers Traditional Theatre Competition, the Gold Award at the Shaoxing City Competition for Excerpts in Traditional Theatre, the Bronze Award in the 'New Pine Programme' Zhejiang Province Young Performers Traditional Theatre Competition, as well as the Comprehensive Silver Medal in the Actor Division and the Best Singing Award at the Shaoxing City Young Performers (and Instrumentalists) Basic Skills Competition.





# 赴港人員表

## Production Team

團長 Troupe Director	:	陳水平 Chen Shuiping
藝術總監 Artistic Director	:	吳鳳花 Wu Fenghua
外聯 Public Relations	:	張新堯、陳燕 Zhang Xinyao, Chen Yan
舞台監督 Stage Manager	:	胡潔婷 Hu Jieting
舞美設計 Set Designer	:	葉瑞芳 Ye Ruifang
燈光師 Lighting Technicians	:	胡寶根、趙興華、杜佳磊 Hu Baogen, Zhao Xinghua, Du Jialei
音響師 Sound Engineers	:	壽南、裘森權 Shou Nan, Qiu Senquan
服裝師 Costumes Designers	:	項麗英、壽蘭芳 Xiang Liying, Shou Lanfang
化妝師 Makeup Artists	:	董燕、潘佳英 Dong Yan, Pan Jiaying
字幕 Surtitles	:	何瑾 He Jin
裝置 Installation	:	戴紅旗、鄭全寶、黃文龍 Dai Hongqi, Zheng Quanbao, Huang Wenlong
道具 Props Master	:	湯吉雷 Tang Jilei
宣傳 Promotion	:	錢斌斌 Qian Binbin
演出顧問 Performance Advisors	:	倪秋志、許殿存、笄衛國、邵志堅 Ni Qiuzhi, Xu Diancun, Da Weiguo, Shao Zhijian

### 演員 Cast :

吳鳳花、吳素英、陳飛、潘琴、屠少樺、何夢萊、周燕萍、樓慧琴、  
裘再萍、丁媛、婁周英、陳麗、胡小鳳、謝小、陳雯婷、沈佳敏、  
祝青、張亦斐、孫琴菲、錢世穎、周怡、黃佳楠、胡亦淇、孫旦行、  
葉修燾

Wu Fenghua, Wu Suying, Chen Fei, Pan Qin, Tu Shaohua, He Menglai,  
Zhou Yanping, Lou Huiqin, Qiu Zaiping, Ding Yuan, Lou Zhouying, Chen Li,  
Hu Xiaofeng, Xie Xiao, Chen Wenting, Shen Jiamin, Zhu Qing, Zhang Yifei,  
Sun Qinfei, Qian Shiyang, Zhou Yi, Huang Jianan, Hu Yiqi, Sun Danhang, Ye Xiutao

### 演奏員 Musicians :

丁華華、阮敏濤、楊立本、孫嬌嬌、鍾核琴、王炳福、相江、徐旭陽、  
章靈靈、葉亦群、崔杭祺、阮曉瑜、張旭明、陳曉嵐、徐建航  
Ding Huahua, Ruan Mintao, Yang Liben, Sun Jiaojiao, Zhong Heqin, Wang Bingfu,  
Xiang Jiang, Xu Xuyang, Zhang Lingling, Ye Yiqun, Cui Hangqi, Ruan Xiaoyu,  
Zhang Xuming, Chen Xiaolan, Xu Jianhang

統籌 Coordinator : 香港嘉文演藝有限公司  
HK Ka Man Arts Performance Co., Limited

# 延伸活動

Extension Activity

## 藝人談

Meet-the-Artists

### 越韻留芳－越劇傳承和發展

**Timeless Appeal:  
The Legacy and Evolution of Yue Opera**

講者 Speakers :

陳水平、吳鳳花、吳素英、陳飛

Chen Shuiping, Wu Fenghua, Wu Suying, Chen Fei

主持 Moderator : 陳春苗 (戲曲研究者)

Chan Chun-miu (Chinese opera researcher)

**17.7.2025 (四 Thu) | 7:30pm**

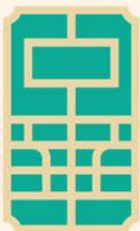
香港文化中心行政大樓4樓2號會議室

AC2, Level 4, Administration Building,  
Hong Kong Cultural Centre

普通話及粵語主講 In Putonghua and Cantonese



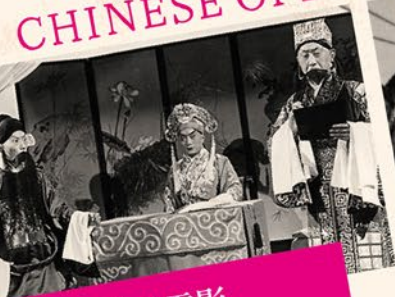




中華  
文化  
節

CHINESE  
CULTURE  
FESTIVAL

CHINESE OPERA



FILM SHOWS

中國戲曲電影  
Chinese Opera Films

- 9/7 京劇《借東風》(1957)  
Invoking the East Wind
- 30/7 京劇《群英會》(1957)  
A Meeting of Heroes
- 6/8 京劇《古城會》(1976)  
The Sworn Brothers  
Reunion at the Old City
- 27/8 越調《諸葛亮弔孝》(1980)  
Zhuge Liang Mourns Zhou Yu
- 3/9 京劇《洛神》(1955)  
The Goddess of Luo River
- 10/9 京劇《長坂坡》(1976)  
The Battle at Changbanpo

香港電影資料館電影院  
Cinema, Hong Kong Film Archive

戲曲

電影欣賞

粵劇電影  
Cantonese Opera Films

- 31/5 《孔明三氣周瑜》(1956)  
How Hung Ming Thrice Defeated  
Chow Yu
- 14/6 《戰國佳人》(1959)  
The Beauty of the Warring States
- 12/7 《洛神》(1957)  
Luo Sun
- 30/8 《呂布擒貂蟬》(1956)  
Lui Bo Captures Diu Sim

香港太空館演講廳  
Lecture Hall, Hong Kong Space Museum



中國戲曲節  
2025  
CHINESE OPERA FESTIVAL

31.5-10.9.2025 7:30pm/7:45pm

(三及六 Wed & Sat)



查詢

2268 7325 (節目)  
3166 1100 (票務)

購票

3166 1288

www.urbtix.hk

香港電影資料館電影院 Cinema, Hong Kong Film Archive

香港太空館演講廳 Lecture Hall, Hong Kong Space Museum

\$70

www.ccf.gov.hk

YouTube Facebook Instagram 中國戲曲節 Chinese Opera Festival

詳情 Details



呈獻 Presented by



中華人民共和國香港特別行政區政府  
文化體育及旅遊局  
Culture, Sports and Tourism Bureau  
The Government of the Hong Kong Special Administrative Region  
of the People's Republic of China

策劃 Organised by



康樂及文化事務署  
Leisure and Cultural  
Services Department



弘揚中華文化辦公室  
CHINESE CULTURE PROMOTION OFFICE





中華文化節

CHINESE  
CULTURE  
FESTIVAL

阮兆輝  
Yuen Siu-fai

粵劇  
Cantonese  
Opera

# 三氣周瑜

Zhou Yu  
Thrice Humiliated

26.7 | 7:30pm

《三氣周瑜》

Zhou Yu Thrice Humiliated

阮兆輝、李龍、尹飛燕、溫玉瑜、何偉凌、譚穎倫  
Yuen Siu-fai, Lee Lung, Wan Fai-yin, Wan Yuk-yu, Ho Wai-ling,  
Tam Wing-lun, Alan

27.7 | 7:30pm

《長坂坡》

The Battle at Changbanpo

李龍、阮兆輝、尹飛燕、溫玉瑜、何偉凌、譚穎倫  
Lee Lung, Yuen Siu-fai, Wan Fai-yin, Wan Yuk-yu, Ho Wai-ling,  
Tam Wing-lun, Alan

北派翻騰飛躍縱  
南派硬橋勢如虹

Traditional Cantonese Opera Classics in  
Southern and Northern Xiqu Art Skills

尹飛燕  
Wan Fai-yin

李龍  
Lee Lung

# 長坂坡

The Battle at  
Changbanpo



26-27.7.2025 7:30pm

(六Sat - 日Sun)

沙田大會堂演奏廳

Auditorium, Sha Tin Town Hall

\$180 - 480



查詢 2268 7325 (節目)  
3166 1100 (票務)

購票 3166 1288

www.urbtix.hk

詳情 Details

www.ccf.gov.hk

中國戲曲節 Chinese Opera Festival



呈獻 Presented by



中華人民共和國香港特別行政區政府  
文化體育及旅遊局  
Culture, Sports and Tourism Bureau  
The Government of the Hong Kong Special Administrative Region  
of the People's Republic of China

策劃 Organised by



康樂及文化事務署  
Leisure and Cultural  
Services Department



弘揚中華文化辦公室  
CHINESE CULTURE PROMOTION OFFICE





中華  
文化節

CHINESE  
CULTURE  
FESTIVAL

浙江京崑  
藝術中心

崑

崑腔繚繞展風華

梨園經典傳佳話

The Liltng Kunqu Tunes

Shape a Legendary Chapter  
in Chinese Operatic History

Zhejiang Jingkun Art Center  
(Kun Opera Troupe)

15.8 | 7:30pm

《十五貫》

Fifteen Strings of Cash

鮑晨、田漾、項衡東、徐亮、  
王文惠、王恒濤、胡立楠  
Bao Chen, Tian Yang, Xiang Wengdong, Xu Li,  
Wang Wenhui, Wang Hengtao, Hu Linan

16.8 | 7:30pm

《獅吼記》

The Lioness Roars

曾杰、胡婧、鮑晨  
Zeng Jie, Hu Ping, Bao Chen

17.8 | 2:30pm

傳統折子戲專場

Traditional Opera Excerpts

《瑤台》、《罷宴》、  
《亭會》、《寄子》、《水鬥》

The Celestial Place,  
Cancelling the Birthday Celebrations,  
Rendezvous at the Pavilion,  
Entrusting His Son,  
Fighting on the Water

吳心怡、席秉琪、胡立楠、  
李瑋瑤、鮑晨、王靜、  
王恒濤、王文惠、項衡東、  
張侃侃、倪潤志、張唐道  
Wu Xinyi, Xi Bingqi, Hu Linan,  
Li Qiongyao, Bao Chen, Wang Jing,  
Wang Hengtao, Wang Wenhui, Xiang Wengdong,  
Zhang Kan Kan, Ni Runzhi, Zhang Tangdao



中國戲曲節  
2025  
CHINESE OPERA FESTIVAL

15-16.8.2025 7:30pm

(五Fri - 六Sat)

17.8.2025 2:30pm

(日Sun)

高山劇場新翼演藝廳

Auditorium, Ko Shan Theatre New Wing

\$250 - 450

查詢 2268 7325 (節目)  
3166 1100 (票務)

購票 3166 1288  
www.urbtix.hk

詳情 Details

www.ccf.gov.hk

中國戲曲節 Chinese Opera Festival



呈獻 Presented by



中華人民共和國香港特別行政區政府  
文化體育及旅遊局  
Culture, Sports and Tourism Bureau  
The Government of the Hong Kong Special Administrative Region  
of the People's Republic of China

策劃 Organised by

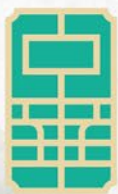


康樂及文化事務署  
Leisure and Cultural  
Services Department



弘揚中華文化辦公室  
CHINESE CULTURE PROMOTION OFFICE





中華  
文化節  
CHINESE  
CULTURE  
FESTIVAL

上海市非物質文化遺產代表性傳承團體  
Representative Inheritor of Intangible Cultural Heritage of Shanghai Municipality

上海徐匯長橋

# 江南絲竹

Concert by  
Shanghai Xuhui Chiangqiao  
**JIANGNAN  
SILK AND BAMBOO  
ENSEMBLE**

節目包括「江南絲竹八大曲」  
中多首傳統曲目以及其他著名古曲。

Programme includes selections from the  
Eight Masterpieces of Silk and Bamboo Music as well as other  
famous works of ancient Chinese music.

周峰  
Zhou Feng  
笛子 Dizi



劉躍華  
Liu Yuehua  
二胡 Erhu



樂團  
音樂會

糜佩蓉  
Mi Peirong  
揚琴 Yangqin



2/8 8pm  
(六Sat)

牛池灣文娛中心劇院  
Theatre,  
Ngau Chi Wan Civic Centre  
\$280, \$220

3/8 8pm  
(日Sun)

上環文娛中心劇院  
Theatre,  
Sheung Wan Civic Centre  
\$280, \$220



門票現正在城市售票網發售  
Tickets **NOW** available at URBITIX

查詢 Enquiries 2268 7321 (節目 Programme)  
3166 1100 (票務 Ticketing)  
購票 Booking 3166 1288 | www.urbtix.hk

詳情 Details



www.ccf.gov.hk

Click for Arts 藝術文化





各位觀眾：

節目開始前，請將手提電話轉為靜音模式，並關掉其他響鬧或發光的裝置，以免影響演出。為使演出者能全情投入、不受干擾，並讓入場欣賞演藝節目的觀眾獲得美好愉快的體驗，節目進行時嚴禁拍照、錄音或錄影，謝幕時則可在不影響其他觀眾的情況下拍照留念。此外，請勿在場內飲食。多謝合作。

Dear Patrons,

To avoid disturbance, please set your mobile phone on silent mode and switch off other beeping or light emitting devices before the performance. To ensure an undistracted performance by artists and an enjoyable experience for the audience, photo-taking, audio or video recording is strictly prohibited when the performance is in progress while photo-taking without affecting others is allowed at curtain calls. Eating or drinking is not permitted in the auditorium. Thank you for your co-operation.

電子問卷  
E-questionnaire



謝謝蒞臨欣賞本節目。若您對這場演出或我們的文化節目有任何意見，請填寫[電子問卷](#)。

您亦可將意見電郵至cp2@lcsd.gov.hk，或傳真至2741 2658。

Thank you for attending the performance. Please fill in the [e-questionnaire](#) to give us your views on this performance or on the LCSd cultural programmes in general. You are also welcome to write to us by email at cp2@lcsd.gov.hk, or by fax at 2741 2658.

有關申請康樂及文化事務署主辦或贊助節目的資料，請瀏覽以下網頁：[www.lcsd.gov.hk/tc/artist](http://www.lcsd.gov.hk/tc/artist)

Please visit the following webpage for information related to application for programme presentation / sponsorship by the Leisure and Cultural Services Department: [www.lcsd.gov.hk/en/artist](http://www.lcsd.gov.hk/en/artist)

觀眾務請準時入座，遲到及中途離座者須待中場休息或適當時候方可進場/返回座位。主辦機構有權拒絕遲到者進場或決定其進場的時間及方式。

Members of the audience are strongly advised to arrive punctually. Latecomers and those who leave their seats during the performance will only be admitted and allowed to return to their seats respectively during the intermission or at a suitable break. The presenter reserves the right to refuse admission of latecomers, or determine the time and manner of admission of latecomers.

主辦機構有權更改節目及更換表演者。本節目內容及場刊所載的內容及資料不反映文化體育及旅遊局和康樂及文化事務署的意見。

The presenter reserves the right to change the programme and substitute artists. The content of the programme, as well as the content and information contained in this house programme do not represent the views of the Culture, Sports and Tourism Bureau and the Leisure and Cultural Services Department.

場刊資料由表演團體提供，由格致語言顧問有限公司翻譯。

House programme information provided by the arts group and translated by KCL Language Consultancy Limited.

[www.ccf.gov.hk](http://www.ccf.gov.hk)



Click for Arts 藝在「指」尺

得聞上網 Click—Click 藝文康體樣樣識  
One click to treasures – Culture & Leisure



追蹤康文+++ Follow LCSd Plussss on:



[www.facebook.com/LCSdPlussss](https://www.facebook.com/LCSdPlussss)



[www.instagram.com/lcsdplussss](https://www.instagram.com/lcsdplussss)